

OBJECT 9:



**Title/Título:** “The Complete Illustrated Manual of Obedience to the Sacred Mandates for Exorcising Evil” (謹遵聖諭辟邪全圖) / “Manual ilustrado completo de obediencia a los mandatos sagrados para exorcizar el mal”


**Author/Autor:** Zhou Han (周漢, 1842–1911)

**Place of publication and year/Lugar de publicación y año:** Changsha (Hunnan), 1891

**Institution/Institución:** Yale University Beinecke Rare Book & Manuscript Library

**Signature/Signatura:** 1979 Folio 14

**Size/Tamaño:**

**Usage:**  Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 United States.  
Retrieved from <https://collections.library.yale.edu/catalog/10613743>

**Translation**

**ENGLISH** (by Griffith John (1831-1912):

Top:—Propagating Religion in the Chapels.

Right:—The intolerable stench has flowed down two thousand years. People who, for the most part, are strangers to each other, meet from all quarters, and couple and pair just as they please; human beings and devils, male and female, sleep together on the same pillow.

Left:—The pictorial representation is to inform the people of the nineteen provinces (all China), in order that all who are related to each other as kindred and neighbours may combine together, and diligently guard against cuckolds, lest the brothers of the Celestial Hog should enter their doors.

## **ESPAÑOL-**

### **TRADUCCIÓN.**

Arriba:—Propagar la religión en las capillas.

Derecha: El hedor insoportable ha fluido desde hace dos mil años. Personas que, en su mayor parte, son extrañas entre sí, se encuentran de todas partes y se juntan y se emparejan como les place, seres humanos y demonios, hombres y mujeres; comparten juntos la misma almohada.

Izquierda:—La representación pictórica es para informar a la gente de las diecinueve provincias (toda China), para que todos los que están relacionados entre sí como parientes y vecinos puedan unirse y protegerse diligentemente contra los cornudos, no sea que los hermanos del Cerdo Celestial entren por sus puertas.